



— A través de
Gabriela llegué
a conocer y a
querer a toda la
América Latina.



Entrevista con Doris Dana
Por Mario Palijo

*Vivió su propia muerte.
Tuvo sueños proféticos.
Practicó el budismo.
Buscó la iluminación a
través de la poesía y la
meditación.*

LA GABRIELA MISTRAL

POEMAS DE
GABRIELA MISTRAL
de *Ternura* (1924)
La Casa

*La mesa, hijo, está tendida,
en blancura quieta de nata,
y en cuatro muros azulea,
dando relumbres, la cerámica.
Esta es la sal, éste el aceite
y al centro el Pan que casi habla.
Oro más lindo que oro del Pan
no está ni en fruta ni en retama,
y de su olor de espiga y hongo
una dicha que nunca saca.
Lo partimos, hijo, juntos,
con dedos duros y palma blanda,
y tú lo miras asombrado
de tierra negra que da flor blanca.*

*Baja la mano de comer,
que tu madre también la baja.
Los trigos, hijo, son del aire,
y son del sol y de la azada;
pero este Pan "cara de Dios"
no llega a mesas de las casas;
y si otros niños no lo tienen,
mejor, mi hijo, no lo toques,
y no tomarlo mejor sería
con mano y mano avergonzadas.*

*Hijo, el Hambre, cara de mueca,
en remolino gira las parvas,
y se buscan y no se encuentran
el Pan y el Hambre corcovado.
Para lo que halle, si ahora entra,
el Pan dejemos hasta mañana;
el fuego ardiendo marque la puerta,
que el indio quechua nunca cerraba,
y miremos comer al Hambre,
para dormir con cuerpo y alma!*

Todos sabemos quién es Gabriela Mistral. Ganadora del Premio Nobel en 1945, la Mistral sigue siendo una de las figuras más populares en la literatura hispanoamericana. Noble defensora de los perseguidos, amante de los pobres y de los niños, Gabriela Mistral es un capítulo imprescindible en nuestra historia literaria. Todos sabemos que, con su poesía, que es además magia y música, la Mistral logró traspasar los límites de la palabra escrita. Si ya nos olvidamos de los poemas aprendidos en la primaria, o de los años apasionados de *Desolación* y de la época juguetona de *Ternura*, la obra de Gabriela Mistral continúa siendo parte de nuestro lenguaje, porque aprendimos a leer con su poesía y a escribir con sus versos.

Sin embargo, pocos conocemos a la mujer madura y llena de contradicciones que vivió (por muchos años) en los Estados Unidos. Nadie le había hablado de la Gabriela Mistral de todos los días que se encerraba en su estudio, y con una misera tabla de madera como escritorio, concentraba todo su ser sobre una hoja de papel. Nadie conoce a la Mistral mística que tuvo sueños proféticos, a la poeta que sufría con "una palabra en la garganta", y la mujer que preparó su propia muerte antes de morir. Ésa es la Gabriela Mistral que Doris Dana, su compañera y amiga fiel por más de una década, aquí nos presenta.

Algo que Gabriela Mistral hoy en día, Doris Dana, en 1947, no hablaba una palabra de español ni se interesaba por la América Latina. ¿Cómo, entonces, llegó a conocer tan íntimamente la obra de nuestro poeta? Joven copilera y maestra en una universidad de Nueva York, Doris escuchó a la costarricense Margarita Madrigal leyendo un poema de niños en español, escrito por la Mistral. Sin comprender el significado Doris, cuyo oído refinado distinguía la musicalidad del lenguaje, se quedó maravillada. Sin perder un minuto, la joven norteamericana se empujó en aprender español para poder leer la poesía de Gabriela Mistral. Más tarde, mientras trabajaba en la edición de un libro titulado "La estatura de Thomas Mann", Doris encontró en su escritorio un artículo firmado por Gabriela Mistral. *El Otro Desastre Alemán* fue el primer ejercicio de traducción de Doris Dana. "Mi editor insistió que yo lo tradujera — para incluirlo en el libro sobre Mann — ya que él sabía lo que yo admiraba a Gabriela — recuerda ahora Doris — yo temblaba, porque nunca había traducido un texto del español. ¡Y un texto de la gran Mistral! Pero puse todo mi empeño y lo logré".

Sin saberlo, Doris Dana trazó su camino cuando tradujo *El Otro Desastre Alemán*. Cuando el libro se publicó, Doris le mandó una copia a Gabriela, quien vivía en California en ese entonces, incluyéndole una

Presentación No. 6, Año 4, Stgo. 22-VI-1948.

La Gabriela Mistral : [enrevista] [artículo] María Pallais.

Libros y documentos

AUTORÍA

Dana, Doris, 1920-2006

FECHA DE PUBLICACIÓN

1978

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La Gabriela Mistral : [enrevista] [artículo] María Pallais. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile